

Zeitschrift: Schweizer Theaterjahrbuch
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Theaterkultur
Band: 28-29 (1962-1963)

Artikel: La musique et la mise en scène (1892-1897)
Autor: Stadler, Edmund
Vorwort: Préface de l'éditeur
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-986587>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PRÉFACE DE L'ÉDITEUR

Il y aura bientôt soixante-dix ans qu'Adolphe Appia écrivait sa grande œuvre théorique «La musique et la mise en scène». Né à Genève, le 1er septembre 1862, le célèbre maquettiste et metteur en scène romand est mort le 29 février 1928.

Alors que les éditions Bruckmann, à Munich, ont pu faire paraître, en 1899 déjà, une traduction allemande de cette œuvre, il a été impossible de trouver jusqu'à maintenant un éditeur pour la version originale française. La Société Suisse du Théâtre est heureuse d'être parvenue à publier enfin, avec l'appui de la Fondation Pro Helvetia, cette œuvre fondamentale de la mise en scène moderne, à l'occasion du centenaire de la naissance d'Adolphe Appia. Cette édition de la collection des *Annuaire*s suisses du théâtre est la version originale revue par l'auteur lui-même après sa parution en langue allemande.

Nous avons respecté les particularités de style d'Adolphe Appia sans traduire en français les termes allemands que l'auteur lui-même avait utilisés: n'ayant pas trouvé, par exemple, une locution française qui exprimât l'identité de signification que les termes *Wort und Ton* avaient dans la nouvelle forme dramatique de Richard Wagner, il a choisi le mot allemand «*Worttondrama*», dérivé de l'expression «*Wort-Tonsprache*» employée par Wagner.

Le choix des illustrations nous a été dicté par l'édition allemande de 1899, dans la mesure où nous disposons encore des originaux. Nous l'avons complété par les trois maquettes de «*Parsifal*», conçues en 1896, et la deuxième version du «*Rheingold*», de 1897. Les légendes sont tirées de l'Appendice et des manuscrits de la mise en scène de «*Ring des Nibelungen*» (1891—1892), des éditions de «*La mise en scène du drame Wagnerien*» (Paris 1895), et de «*L'Oeuvre d'Art vivant*» (Genève 1921).

La Société Suisse du Théâtre se propose de publier en outre une édition historique et critique des *Oeuvres complètes* et de la correspondance d'Adolphe Appia.

Edmund Stadler